

اختلاف الترجمة في ترجمتي كتاب بداية الهدى لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في قسم اللغة العربية وأدبها



رقم الطالب: ١٩١٠١٠٣٠
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNANKALIJAGA
صفحة العنوان
قسم اللغة العربية وأدبها
YOGYAKARTA

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية

يوجياكارتا

٢٠٢٤



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-804/Un.02/DA/PP.00.9/05/2024

Tugas Akhir dengan judul : اختلف الترجمة في ترجمتي كتاب بداية المداية لعبد الرشاد الصديق ولاحمد سونارتا :

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD NASHICH ULWAN
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010030
Telah diujikan pada : Jumat, 05 April 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 664bfe676db4f



Pengaji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 664b1e958f219



Pengaji II

Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66422104ae3a0



Yogyakarta, 05 April 2024

UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 664d9d91dab30

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Muhammad Nashich 'Ulwan
NIM : 19101010030
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

الاختلاف في ترجمة في ترجمتي كتاب بداية المدحية لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا
Menyatakan bahwa Skripsi yang berjudul *الاختلاف في ترجمة في ترجمتي كتاب بداية المدحية لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا* adalah hasil dari pemikiran peneliti sendiri
bukan dari hasil plagiat karya orang lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti
gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan
tercantum di daftar pustaka. Apabila di kemudian hari penelitian ini terbukti
merupakan plagiasi dari hasil karya orang lain, maka segala tanggung jawab ada
pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dan dapat digunakan sebagaimana
mestinya.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yogyakarta, 31 Maret 2024

Yang menyatakan,



Muhammad Nashich 'Ulwan
NIM 19101010030

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi
Lampiran : -

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah proses bimbingan, kami menyampaikan bahwa skripsi mahasiswa :

Nama : Muhammad Nashich 'Ulwan

NIM : 19101010030

Judul : اختلاف الترجمة في ترجمتي كتاب بداية الهدية لعبد :
الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا

Dinyatakan sudah dapat dipertanggungjawabkan di ruang munaqasyah.

Sekian dan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 31 Maret 2024
Pembimbing


Tika Fitriyah, M.Hum.
NIP 19910415 201801 2 001

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “Perbedaan Terjemah Dalam Terjemah Kitab *Bidayatul Hidayah* Oleh Abdul Rosyad Shiddiq dan Ahmad Sunarto”. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi perbedaan terjemah yang terdapat pada masing-masing terjemah kitab, menganalisa perbedaan terjemah yang telah ditemukan dan menentukan strategi terjemah atas perbedaan tersebut. Penelitian ini menggunakan salah satu teori penerjemahan dari Mona Baker yang terdapat dalam bukunya yang berjudul *In Other Words* yaitu teori ekuivalensi tingkat kata yang akan digunakan untuk menganalisa serta mencari strategi untuk menghadapi perbedaan terjemah yang terdapat pada terjemah Kitab *Bidayatul Hidayah* oleh Abdul Rosyad Shiddiq dan Ahmad Sunarto. Adapun hasil dari penelitian ini ditemukan 14 perbedaan terjemah dalam terjemah kitab oleh Abdul Rosyad Shiddiq dan Ahmad Sunarto. Pada terjemah Abdul Rosyad Shiddiq terdapat 10 perbedaan. Adapun 4 dari 10 perbedaan tersebut menggunakan strategi terjemah dengan kata yang lebih umum atau *Superordinate*. Sedangkan pada terjemah oleh Ahmad Sunarto, terdapat 7 perbedaan. Adapun 4 dari 7 perbedaan tersebut menggunakan strategi terjemah dengan kata yang lebih umum atau *Superordinate*.

Kata kunci: Perbedaan Terjemah, Kitab *Bidayatul Hidayah*, Abdul Rosyad Shiddiq, Ahmad Sunarto, Imam Al Ghazali.



التجريد التجريد العربي

البحث بعنوان "اختلاف الترجمة في ترجمتي كتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا". يهدف هذا البحث إلى تحديد الاختلاف في الترجمة الموجودة في ترجمة كل كتاب، وتحليل لإختلاف الترجمة الذي تم العثور عليه وتحديد استراتيجية الترجمة لتلك الاختلافات.

يستخدم هذا البحث إحدى نظرية الترجمة من مبني بيكر في كتابها *In Other Words* وهي نظرية التكافؤ على مستوى الكلمة التي ستستخدم لتحليل والبحث عن استراتيجيات مواجهة الاختلاف الموجود في ترجمتي كتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا. أما نتائج هذا البحث فتوجد على ١٤ الاختلاف في الترجمة في ترجمتي كتاب عبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا. في ترجمة لعبد الرشاد الصديق ، توجد على ١٠ البيانات الاختلاف الترجمة. بينما تم استخدام استراتيجية الترجمة باستخدام الكلمة أكثر عموماً أو Superordinate في ٤ من تلك البيانات. أما في ترجمة لأحمد سونارتا فتوجد على ٧ البيانات الاختلاف الترجمة، وتم استخدام استراتيجية الترجمة باستخدام الكلمة أكثر عموماً أو Superordinate في ٤ من تلك البيانات.

الكلمة الرئيسية: الاختلاف الترجمة، كتاب بداية الهدایة، عبد الرشاد الصديق، أحمد سونارتا، الإمام الغزالي.

الشعار

﴿الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحُبُّوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَكْثَرَمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا﴾

(الكهف/١٨ : ١٠٤)



الإهداء

أهدى هذا البحث إلى

أمي "حريرة وأبي" سروو أدي

الأستاذ جعفر صادق كأب الروح ومعلم كتاب بداية الهدایة

وطلاب العلم المجاهدين في تعميق علمهم



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لو لا أن هدانا الله. صلاة وسلاما دائمين متلازمين إلى حبيبنا وشفيعنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم، الذي قد غير حالة البشرية من المريج إلى السعيد وجاهد في الله لقيام الإسلام من غير الوعيد.

قد تمت كتابة هذا البحث تحت الموضوع "اختلاف الترجمة في ترجمتي كتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا" المقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي (S.Hum) في علم اللغة العربية وأدبها. أتقدم بخالص الشكر وعظيم الامتنان إلى:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور المكين الماجستير كمدير بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا.
٢. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا.
٣. فضيلة المكرمة الدكتورة إينيغ هرنيري الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا.
٤. فضيلة المكرم الأستاذ خير النهضيين الماجستير كمشرف الأكاديمي الذي قد أرشد الباحث طول الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا.
٥. فضيلة المكرمة الأستاذة تيكا فطريا الماجستير كمشرفه البحث الذي قد أعطى الباحث التوجيهات والإرشادات والمساعدة في إتمام هذا البحث. عسى الله أن يحفظها.

٦. فضيلة المكرمين والمحبوبين أبي سرروه وأيدي وأمي حريرة، اللذان قد أرشدا الباحث في كل وقت، برک الله لهم في الدنيا والآخرة.
٧. فضيلة المكرمين الأستاذ كيابي عبد الغني و الأستاد كيابي جعفر صديق كأب الروح للباحث، الذي قدمما دروساً هامة حول الحياة للباحث. نسأل الله أن يضعهما في أفضل الموضع.
٨. المكرم جميع الأساتذة والأساتذات بمعهد فضل الله، تامباك سومور وارو سيدوارجو. وبالخصوص إلى الأستاذ أغوس رحمن إسكندر، الأستاذ زهدي إسماعيل، الأستاذ حفني الناجح، الأستاذ رزقي كورنياوان، المرحوم الأستاذ جارجس عبد الله، الأستاذ أحسين، الأستاذ أغوس نوغرها، الأستاذ خالدون عشهرى، الأستاذ إمام غزالى، الأستاذ سنديكا دوى، الأستاذة عندنا ثانية رحمة، الأستاذة سفرينا فتري، الأستاذة أوليا فيردا ناندا. الذين قد علم الباحث العلوم المتعددة. نتمنى أن تكون العلوم التي تم تعليمها أملاكاً جارية.
٩. أخي وأختي نعمة العزيزة، محمد رحمة الله فرقان، شريفة الصابحة الزهرة، اسف فتح الرحمن، شيدة المنورة الزهرة. الذين قدم كثير من النصائح والتحفيز للباحث. نتمنى أن يسهل الله جميع أمورهم.
١٠. جميع الأصدقاء في قسم اللغة العربية وأدابها، كلية الأدب والعلوم الثقافية، بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا
١١. صديق الباحث، محمد إصام الدين، محمد واحد هاشم، ميكا ليليا نور عيني، أخي صديق الفتح، الذي ساعد وقدم الدعم، وكان وسيلة للتتحدث للباحث. نرجو دوام الصحة والرزق المبارك لهم وأن يُسر لهم الله في جميع أمورهم

١٢. جميع الأصدقاء الذين مستعدون لتقديم المساعدة من خلال الآراء والانتقادات والاقتراحات للباحث. أولئك هم : أدي سريما، هداية هرياني، محمد إقبال، تفكور بحر، قيوم الفجر، ديوان ولاية، ديماس توفيق.

١٣. جميع أصدقائي في برنامج خدمة المجتمع فئة ١٠٨ في درينغو، غنونغ كيدول. وهم محمد الفيان، عزة معلم، إنداه الفيء، أوليا نور فراح أتيكا، جيتر كورنيا هاتي، سلسبيلا فيتريا، ديسستيانا كوسوما، مسدليفة. عسى الله ان يبارك فيهم في جميع أمورهم

١٤. ليس آخر إلى نفسي الذي تحمل بقوة مواجهة الحياة من بداية الدراسة حتى الآن، في طريقها نحو نهاية فترة الدراسة، نتمنى في مسار الحياة القادمة أن يمن الله دائمًا باليسير والبركة. آمين.

وأخيرًا، بصدق القلب، يتطلع الباحث إلى جميع الانتقادات والاقتراحات من قراء البحث لتحسينه بشكل جيد وصحيح. لأن الباحث يدرك أن هذا البحث الذي تم إعداده لا يزال يحمل العديد من الأخطاء والتواضع. يعرب الباحث عن شكره الكبير لجميع الزملاء الذين قدموا الدعم والمساهمة وساعدوا الباحث في إكمال هذا البحث. يتطلع الباحث إلى أن يكون هذا البحث مفيدًا لتقدير الوطن والدين، وأن يوفر للقراء معرفة قيمة.

آمين.

جوكجاكرتا، ١١ أبريل ٢٠٢٤

الباحث



محمد نصيح علوان

رقم الطلبة: ١٩١٠١٠١٠٣٠

محتويات البحث

أ ١	صفحة العنوان
ب ٢	صفحة الموافقة.....
ج ٣	إثبات الأصالة.....
د ٤	صفحة الموافقة للمشرفة.....
ه ٥	التجريد الأندونسي
و ٦	التجريد العربي
ز ٧	الشعار
ح ٨	الإهداء.....
ط ٩	كلمة الشكر والتقدير
ل ١٠	محتويات البحث
١ ١١	الباب الأول : مقدمة
١ ١٢	أ. خلفية البحث
٤ ١٣	ب. تحديد البحث
٤ ١٤	ج. أغراض البحث وفوائده
٥ ١٥	د. التحقيق المكتبي.....
٩ ١٦	ه. الإطار النظري
١٤ ١٧	و. منهج البحث
١٤ ١٨	أ. أنواع البحث

ب. مصدار البيانات	١٤
ج. حدود البيانات	١٥
د. طريقة جمع البيانات.....	١٥
هـ. تحليل البيانات.....	١٦
و. نظام البحث.....	١٦
الباب الثاني : السيرة الذاتية للإمام الغزالى ومتجمي الكتاب	١٨
أ. السيرة الذاتية للإمام الغزالى.....	١٨
١) مكان ميلاد وخلفية عائلة إمام الغزالى	١٨
٢) رحلة تعليم الإمام الغزالى.....	١٨
٣) لحظات وفاة الإمام الغزالى.....	٢٢
٤) أعمال الغزالى.....	٢٣
٥) الغزالى والبداية الهدایة	٢٤
ب. السيرة الذاتية عن مترجم الكتاب	٢٥
١) السيرة الذاتية لأحمد سونارتا	٢٥
٢) السيرة الذاتية لعبد الرشاد صديق.....	٢٥
الباب الثالث : اختلاف الترجمة في ترجمتي كتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا	٢٧
أ. اختلاف الترجمة الموجدة في ترجمتي لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا	٢٧
١. يتلو	٢٧

٢٩	٢. تستصحب
٣١	٣. تستنج
٣٣	٤. حائط
٣٤	٥. فاضرب
٣٦	٦. رأسك
٣٧	٧. رمح
٣٩	٨. بدنك
٤١	٩. ملکوت
٤٢	١٠. جوهرة
٤٤	١١. صحراء
٤٦	١٢. يقبض
٤٧	١٣. محرم
٤٨	١٤. الذهن
٥١	الباب الرابع : خاتمة
٥١	الخلاصة
٥٢	الإقتراحات
٥٣	الثبت المراجع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي عملية مهمة في نقل النصوص من لغة واحدة إلى لغة أخرى. في عملية الترجمة، الهدف الرئيسي الذي يجب تحقيقه هو نقل معنى نص معين إلى لغة أخرى بطريقة تناسب نية وغرض الكاتب. بيتر نيومارك، يقدم هذا الرأي في قوله كما يلي،

"Transalation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text"^١

تعريف آخر يشير إلى أن عملية الترجمة هي تحويل النصوص المكتوبة أو الشفهية من لغة واحدة إلى لغة أخرى.^٢ من هذا التعريف، يمكن القول إن الهدف الرئيسي لعملية الترجمة هو الحفاظ على المعنى والرسالة الموجودة في النص الأصلي بحيث يمكن فهمها ونقلها بفعالية في اللغة الهدف.

المترجم يجب أن يمتلك فهماً عميقاً لتلك اللغتين المعنيتين ومهارة في نقل المعلومات بدقة وصحة. هذا الرأي مدعوماً من خلال إحدى التعريفات التي تقول أن المترجم الذي يمتلك فهماً عميقاً لنظريات الترجمة وخبرة كافية سينتتج ترجمة عالية الجودة وسهولة الفهم.^٣ القدرة على الترجمة بدقة وفعالية هي مهارة قيمة جداً في عصر العولمة الحالي.

في هذا السياق، هناك عدة ترجمات لكتاب بداية الهدایة التي تم نشرها، بما في ذلك ترجمتين لأعمال عبد الرشاد الصديق وأحمد سونارتا. يهدف هذا البحث إلى تحديد الاختلاف الترجمة الموجودة في ترجمة كل كتاب، وتحليل لإختلاف الترجمة الذي تم العثور عليه وتحديد

^١ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (Prentice-Hall International, ١٩٨٨), ٥.

^٢ Mohamad Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia: Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*, Cetakan pertama (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), ٢١.

^٣ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia : Teori Dan Praktik* (UPI Press, n.d.)

استراتيجية الترجمة لتلك الاختلافات. تركيز هذا البحث يتعلق بتحليل ودراسة عميقة للتبينات في الاختلاف الترجمة بين النصين المترجين، حيث سيتم إجراء تحليل مفصل للترجمتين بهذا الصدد هو تقييم دقة الترجمتين، ووفاءهما للنص الأصلي، وسلامة اللغة، وملاءمتها للسياق الثقافي والاجتماعي. من الشرح أعلاه، يمكن الإستنتاج أن سبب اختيار الباحث لهذا العنوان للبحث هو كثرة ترجمات كتاب بداية الهدایة المتداولة بين الناس. ومن بين الترجمات المتداولة بالتأكيد هناك بعض الترجمات التي يختلف مضمونها عن المضمون الذي يتواجد في النص الأصلي. لذلك، يأمل الباحث أن يساعد هذا البحث القراء في فهم الفروقات في المعاني الموجودة في ترجمات الكتاب.

اختيار كتاب بداية الهدایة كموضوع لهذا البحث يأتي نتيجة أهميته في سياق الأدب الإسلامي والديني. شهرة كتاب بداية الهدایة واضحة من خلال تأثيره الواسع بين أفراد المجتمع الإسلامي. كتاب بداية الهدایة أصبح شديد الشهرة والاقبال بسبب كونه مصدرًا هامًا للمعرفة والإرشاد في أداء العبادات اليومية. كتاب بداية الهدایة يتناول مجموعة واسعة من الفصول التي تتناول آداب العبادة، بما في ذلك آداب الوضوء، والاغتسال، والتيمم، والخروج إلى المسجد، والدخول إلى المسجد، والنوم، والصلوة، وجوانب أخرى من العبادة.^٤ شهرة هذا الكتاب تتجلّى أيضًا من خلال الاهتمام الكبير بدراسته واستخدامه كمرشد لممارسة الحياة الروحية. بالفعل، كثيرون من أتباع الإسلام يعتبرون كتاب بداية الهدایة مرجعًا هامًا يرشدهم في أداء العبادات بالطريقة الصحيحة والتكافؤ تعليم الدين. كتاب بداية الهدایة له أهمية كبيرة كأساس لعلم التصوف الذي يُعلم في المدارس والأماكن التعليمية الإسلامية، بما في ذلك المدارس القرآنية والأكاديميات الإسلامية والمعاهد والأماكن الدينية الأخرى. محتوى هذا الكتاب يمثل الجوهر الذي يجب على الطلاب أو الطالب الشبان أن

^٤ Lutfie Fachrur Razie, "Peran Kajian Kitab Bidayatul Hidayah Sebagai Pedoman Ibadah Santri," *Jurnal Pendidikan Islam* ٤, no. ٢ (٢٠١٩).

يدرسوه عند بداية عملية تعلمهم.^٥ ترجمة هذا الكتاب إلى عدة لغات واستخدامه في التعليم الديني يعكس أيضًا انتشار شهرته الواسعة بين أتباع الإسلام.

كتاب بداية الهدایة یتناول الخطوة الأولى التي یقوم بها الفرد للحصول على الهدایة من الله تعالى، حيث یكون الشخص في حاجة كبيرة إلى مساعدته وتوجيهه. كتاب بداية الهدایة أيضًا یصف التحديات والعوائق التي تواجه الفرد في محيطه، سواء كانت تحديات سلبية أو نشطة، عندما یسعى الشخص للتقارب إلى الخالق من خلال القواعد والأداب الصحيحة.^٦ في استخدامه، يتضمن كتاب بداية الهدایة أيضًا مفاهيم ومصطلحات فريدة في اللغة العربية. لذلك، ترجمة كتاب بداية الهدایة تمثل تحديًا مثيرًا في الحفاظ على المعنى الأصلي والعميق الذي يتضمنه النص.

في هذا البحث، قرر الباحث باستخدام نظرية التكافؤ على مستوى الكلمة والتي وردت في كتاب *In Other Words* للمؤلفة مني بيكر كإطار نظري لمقارنة ترجمتي كتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق وأحمد سونارتا. نظرية التكافؤ على مستوى الكلمة توکد على الحفاظ على التكافؤ المعاني بين الكلمات في اللغة المصدر (العربية) واللغة المستهدفة (الإندونيسية). باستخدام هذه النظرية، يمكن تحليل مدى قدرة كل من الترجمتين على الحفاظ على التكافؤ المعاني على مستوى الكلمة تلو الأخرى. كما أوضحت نيدا (٢٠٠٣)^٧

"The translator must strive for equivalence rather than identity"^٨

^٥ Al-Imam Ghozali, *Tuntunan Menggapai Hidayah Allah SWT (Terjemah Bidayatul Hidayah)* (Surabaya: Mutiara Ilmu, ٢٠١٥).

^٦ Imam Ghozali and Abdul Rosyad Shiddiq, *Bidayatul Hidayah : Jalan Meraih Hidayah Allah / Imam Al-Ghazali ; Penerjemah, Abdul Rosyad Shiddiq | OPAC Perpustakaan Nasional RI*, Cet. ١ (Jakarta: Khatulistiwa Press), , <https://opac.perpusnas.go.id/DetailOpac.aspx?id=٤٢١٧١>.

^٧ Eugene Albert Nida and Charles Russell Taber, *The Theory and Practice of Translation* (BRILL, ٢٠٠٣), ١٢.

هذا الاقتباس يسلط الضوء على مبدأً أساسياً في عملية الترجمة، حيث يجد المترجم نفسه ملزماً بمهمة العثور على ما يعادل بشكل دقيق في اللغة المستهدفة والقادر على نقل نفس المعنى الذي يحمله النص الأصلي.

هذا البحث متوقع أن يقدم رؤى النفيس لفهم وتقدير التكافؤ على مستوى الكلمة في ترجمتي كتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا. بالإضافة إلى ذلك، من المتوقع أن يسهم أيضاً في مجال دراسات الترجمة، وخاصة فيما يتعلق بأدب الإسلام.

ب. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث سابقاً، صاغ الباحث عدة أسئلة بحثية كما يلي :

١ . ما أنواع الاختلاف في ترجمة كتاب بداية الهدایة على يد عبد الرشاد

الصديق؟

٢ . ما أنواع الاختلاف في ترجمة كتاب بداية الهدایة على يد أحمد سونارتا؟

٣ . ما هي الاستراتيجيات المستخدمة للتعامل مع الاختلاف الذي تم العثور

عليه في كل من ترجمتي كتاب بداية الهدایة؟

ج. أغراض البحث وفوائده

الهدف الرئيسي لهذا البحث يعني تحديد الاختلاف الترجمة الموجودة في ترجمة كل كتاب،

وتحليل لإختلاف الترجمة الذي تم العثور عليه وتحديد استراتيجية الترجمة لتلك الاختلافات

، مع أهداف خاصة مثلما يلي:

١ . تحديد الاختلاف الترجمة الموجودة في ترجمتي كتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد

الصديق ولأحمد سونارتا.

٢. تحليل الاختلاف الترجمة في ترجمتي كتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا.

٣. اختيار الكلمة من إحدى ترجمتي كتاب بناءً على دقتها ومدى تطابقها مع المعنى الوارد في القاموس، أو استناداً إلى سهولة قبول هذه الكلمة وفهمها من قبل المجتمع، خاصة بالنسبة للقراء.

من المتوقع أن تكون لهذا البحث فوائد كبيرة على النحو التالي:

أ. الفوائد النظرية:

١. زيادة فهم وتطبيق نظرية الترجمة، وبالأخص نظرية التكافئ على مستوى الكلمة.

٢. تقديم رؤى جديدة حول أهمية دقة الترجمة، وسلامة اللغة، وملاءمة السياق في ترجمة الكتب والأدب الديني.

ب. الفوائد العملية:

١. تقديم تقييم وإرشادات للمترجمين بشأن دقة ترجمة كتاب بداية الهدایة إلى اللغة الإندونيسية.

٢. توفير مرجع ومواد مرشدة للباحثين والمترجمين الذين يهتمون بترجمة الكتب والأدب الديني إلى اللغة الإندونيسية.

د. التحقيق المكتبي

أجرى الباحث استعراضًا للأدبيات التي تشمل عدداً من الرسائل الجامعية والكتب والمقالات والمحاضرات والأبحاث العلمية التي تشتهر في المعلومات وموضوع البحث. فيما يلي استعراض الأدب الذي عثر عليه الباحث:

في رسالة ماجستير كتبتها السيدة مينا متمنية بعنوان "نقد على ترجمتي "مشكلة الفقر وكيف عالجها الإسلام" ليوسف القرضاوي" والتي كتبت في عام ٢٠١٧. أظهرت نتائج الرسالة وجود بعض الأخطاء في الترجمة من النص/اللغة المصدر إلى النص/اللغة الهدف. حيث

يُصنّف الأخطاء التي تم اكتشافها من قبل الباحثة إلى جانبين. الأول، الجانب المتعلق بالمعنى اللغوي والجانب المتعلق بالمعنى النحوبي. الثاني، وجود إضافات وحذف في النص المصدر.^٨

في رسالة ماجستير كتبها السيد صديق الفتح بعنوان "الأخطاء في ترجمة رواية الحب تحت المطر لنجيب محفوظ (دراسة نقدية للترجمة)" والتي كتب في عام ٢٠١٩. أظهرت نتائج البحث وجود حوالي ١٠٦ أخطاء في الترجمة. قسم الباحث أيضًا أنواع الأخطاء التي تم اكتشافها إلى ٣ جوانب. الأولى، الجانب المتعلق بالمعنى اللغوية، حيث اكتشف الباحث حوالي ٦٨ بياناً. الثانية، الجانب النحوبي، حيث اكتشف الباحث حوالي ١٦ بياناً. الثالثة، وجود إضافات وحذف في أجزاء النص، حيث اكتشف الباحث حوالي ١٩ بياناً.^٩

في رسالة ماجستير كتبتها السيدة خصانة بعنوان "النقد على ترجمة كتاب بداية الهدایة للإمام أبي حامد الغزالي" والتي كتبت في عام ٢٠١٢. أظهرت نتائج البحث وجود بعض الأخطاء في الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. قسمت الباحثة أيضًا أنواع الأخطاء التي تم اكتشافها إلى ٣ جوانب. الأولى، الأخطاء في المعنى اللغوي والسياسي. الثانية، الأخطاء في إضافة المعاني. الثالثة، الأخطاء في حذف المعاني.^{١٠}

في رسالة ماجستير كتبها السيد إدريس بعنوان "الأخطاء في ترجمة قصة الحاجاب لمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة نقدية للترجمة)" والتي كتبت في عام ٢٠١٢. أظهرت نتائج البحث

^٨ ميا مطمئنة، "نقد على ترجمتي كتاب مشكلة الفقر وكيف عالجها الإسلام ليسوف القرضاوي ،" (رسالة، جوكجاكرتا، كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٧) صديق الفتح، "الأخطاء في الترجمة رواية الحب تحت المطر لنجيب محفوظ" (رسالة، جوكجاكرتا، كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٩)

^٩ حسنة، "النقد على ترجمتي كتاب بداية الهدایة لإمام أبو حامد الغازلي ،" (رسالة، جوكجاكرتا، كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٢)

وجود عدد من الأخطاء التي أدت إلى تحول المعنى الذي يحمله النص القصصي. في إحدى القصص في هذا المجموع، تم استبدال اسم الشخصية "فلان" (الذي يوجد في النص الأصلي) بشخصية تسمى "سفيان" في الترجمة. اسم "فلان" الذي كتبه الكاتب يعتبر رمزاً مركزيًّا في بنية الشخصيات. بتغيير اسم الشخصية الذي قام به المترجم، تفقد هذه الشخصية جوانب هويتها وخصوصيتها عندما تتم ترجمة القصة وتقديمها للقراء، خاصةً من وجهة نظر

دراسة الأدب. ١١

في رسالة ماجستير كتبتها السيدة نور عفيفة ليلية بعنوان "دراسة مقارنة للترجمة بين موسى تورويسان القدسي وح. سليم بحريري في كتاب الحكم لأحمد بن عطاء الله الإسكندراني" والتي كتبت في عام ٢٠٢١. أظهرت نتائج البحث وجود عدد من الأخطاء في الترجمة وفروق معانٍ من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. اكتشف الباحث ٨ اختلافات في الترجمة والمعاني. وقدم الباحث تحليلًا شاملاً لهذه الأخطاء الشمانية.^{١٢}

في المقالة التي كتبت السيدة سitti نور عاتقة محمد زain بعنوان "اللاتكافؤ المعنى في الترجمة الكلمات أغنية جامي" والتي نُشرت في عام ٢٠٢٠. يمكن استخلاص أن الأشخاص الذين شاركوا في الدراسة واجهوا صعوبة في القيام بترجمة جيدة بسبب عدم ناطقين أصليين باللغة المستهدفة (الإنجليزية)، وذلك نتيجة للقيود في إتقان ولامام اللغة المستهدفة. بالإضافة إلى ذلك، تأثرت الترجمة بمزاج وتدخل اللغة الأم لدى المترجمين مما أثر على اللاتكافؤ المعنى في الأغاني المترجمة. وأظهرت الدراسة أيضًا أن المشاركين في البحث قاموا بالترجمة

^{١١} إدريس بعنوان "الأخطاء في ترجمة قصة الحجاب لمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة نقدية للترجمة)" ، (رسالة، جوكجاكرتا، كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٨)

^{١٢} Nurafifah Lailiyah, "Studi Perbandingan Terjemah Antara Musa Turoichan Al-Qudsy Dan H. Salim Bahreisy Pada Kitab Al-Hikam Karya Ahmad Bin ‘Athaillah Al-Iskandari" (Thesis, UIN Raden Fatah Palembang, n.d.), <http://repository.radenfatah.ac.id/id/eprint/15969>.

دون الرجوع إلى قواميس ومعاجم المناسبة. وفي الختام، توصلت الدراسة إلى أن اختيار الكلمات المناسبة والملائمة يلعب دوراً مهماً في إنتاج ترجمة عالية الجودة.^{١٣}

في الورقة البحثية التي كُتبت Rudy Sofyan، Survey Sijabat، Roswita Silalahi، Rudy Sofyan بعنوان "اللاتكافؤ المعاني في العبارات الاسمية في فيلم *Miracles From Heaven* باللغة الإندونيسية" والتي نُشرت في عام ٢٠٢٠. أظهرت نتائج البحث أن استخدام اللغة المقتبسة من اللغة المصدر (الإنجليزية) هو نوع اللاتكافؤ الأكثر شيوعاً. تم العثور بشكل رئيسي على اللغة المقتبسة في المصطلحات المتعلقة بالطعام والطب والصحة، مما يجعل من الصعب على المترجمين البحث عن ما يتاسب معها في اللغة المستهدفة.^{١٤}

في المقالة التي كُتبت بواسطة السيدة نوفا جايانتي هاراهاب بعنوان "اللاتكافؤ المعاني في ترجمة ترجمة فيلم *Me Before You* إلى اللغة الإندونيسية" والتي نُشرت في عام ٢٠١٨. أظهرت نتائج البحث وجود ١٥ حالة من اللاتكافؤ المعاني في نصوص الترجمة الصوتية لفيلم *Me Before You* باللغة الإندونيسية. بشكل مفصل، تم تحديد أربع استراتيجيات يمكن استخدامها لتصحيح اللاتكافؤ المعاني لجعل المعنى متسلقاً. تضمنت هذه الاستراتيجيات استراتيجية الترجمة من خلال التكيف مع الثقافة الهدف بنسبة ٣٣,٣٪ (٥ حالات)، واستراتيجية الترجمة باستخدام اللغة المقتبسة مع شرح بنسبة ٥٣,٢٨٪ (٨ حالات)، واستراتيجية الترجمة باستخدام كلمات محايدة غير محرضة للعواطف بنسبة ٦,٦٦٪ (١ حالة)، واستراتيجية الترجمة باستخدام كلمات عامة بنسبة ٦,٦٦٪ (١ حالة).^{١٥}

^{١٣} Siti Nor Atikah Mohd Zain, "Ketidaksepadanan Makna dalam Terjemahan Lirik Lagu Jampi," ٢٠٢٠.

^{١٤} Survey Sijabat, Roswita Silalahi, and Rudy Sofyan, "Ketidaksepadanan Makna Frasa Nomina Pada Film *Miracles From Heaven* Dalam Bahasa Indonesia," ٢٠٢٠, <https://doi.org/10.24114/kjb.v9i1.16947>.

^{١٥} Nova Jayanti Harahap, "Ketidaksepadanan Makna Pada Subtitle Film *Me Before You* Dalam Bahasa Indonesia," *BAHAS* ٢٩, no. ٢ (December ٨, ٢٠١٨),

في رسالة ماجستير كتبها السيد محمد نجيب بعنوان "اللاتكافؤ الترجمة في كتاب سيرة حبيب علي الحبشي مؤلف سمه الدرر" والتي كتبت في عام ٢٠١٩. تم التعرف في نتائج البحث على سبعة أنواع من الاستراتيجيات التي تم تطبيقها للتعامل مع ٦٥ بياناً تم اعتبارها عديمة الالتفاف . تم تصنيف هذا الالتفاف إلى سبعة أنواع. الاستراتيجية الأكثر استخداماً هي استراتيجية استخدام الكلمات المقتبسة والشرح بنسبة ٣٣,٨٥٪، بينما الاستراتيجية الأقل استخداماً هي استراتيجية استخدام كلمات أعلى مستوى (الكلمات العامة) بنسبة ١٦٪.

١٦٪ / ١,٥٣

استنتجت من استعراض التحقيق المكتبي أن الأخطاء في الترجمة غالباً ما تكون مشكلة شائعة. يمكن أن تظهر هذه الأخطاء في جوانب متعددة، بما في ذلك المعاني اللغوية والمعاني النحوية، وإضافة أو حذف النص الأصلي. وهذا يشير إلى تعقيد وتحديات في العملية الترجمية. من التحديات الرئيسية في الترجمة هي الالتفاف المعاني بين اللغة المصدر واللغة الهدف. يمكن أن يشمل هذا الالتفاف اختلافات في السياق الثقافي واستخدام اللغة المقتبسة وخيارات الكلمات التي قد لا تتناسب تماماً مع المعنى الأصلي في اللغة المصدر. في سياق الترجمة، اختيار الكلمة المناسبة والمناسبة مع المعنى الأصلي أمر بالغ الأهمية. هذا يؤثر مباشرة على قدرة الترجمة على نقل رسالة ومعنى العمل الأصلي إلى قراء اللغة الهدف.

هـ. الإطار النظري

هناك العديد من التعريف حول الترجمة، واحدة منها هي تعريف لارسون (١٩٩٨) الذي ورد في كتابه بعنوان "Meaning-based Translation A Guide to Cross-language". وفيها يشرح لارسون:

^{١٦} Muhammad Najib, "Ketidaksepadanan penerjemahan dalam buku biografi Habib 'Ali Al-Habsyi Mu'allif Simthu Ad-Durar" (Skripsi, Surakarta, Universitas Negeri Sebelas Maret, ٢٠١٩).

“ Translation is transferring the meaning of the source language into the receptor language. This is done by going from the form of the first language to the form of a second language by way of semantic structure. It is meaning which is being transferred and must be held constant^{١٧} ”

ثم تُعزز هذه الفكرة بتعريف من نيومارك (١٩٨٨) الذي يقول:

“ Rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text ”^{١٨}

في هذا البحث، سيقوم الباحث بتحديد الاختلاف الترجمة في كتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا باستخدام نظرية التكافؤ على مستوى الكلمة من قبل مونا بيكر.

١. نظرية التكافؤ على مستوى الكلمة

في عملية الترجمة، يواجه المترجم بالتأكيد بعض العقبات والصعوبات. مثل اختلاف الهياكل واللغة. في كتاب *In Other Words* للمؤلفة مونا بيكر، تم ذكر أن الصعوبات والاختلافات التي يواجهها المترجم عند الترجمة تسمى الالاتكافؤ. الالاتكافؤ في مستوى الكلمة يتضمن عدم وجود تطابق مباشر في اللغة الهدف للكلمات الموجودة في النص المصدر. مستوى صعوبة ونوع الالاتكافؤ الذي يظهر عند الترجمة يمكن أن يتتنوع اعتماداً على طبيعة هذه

^{١٧} Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence* (University Press of America, ١٩٩٨).

^{١٨} Newmark, *A Textbook of Translation*, ٥.

الاختلافات. استراتيجيات مختلفة مطلوبة للتعامل مع مختلف أنواع الالاتكافؤ.
الشرح أعلاه مدعاوم أيضاً برأي مونا بيكر،

*"Different kinds of non-equivalence require different strategies,
some very straightforward, others more involved and difficult to
handle."^{١٩}*

من هذا الشرح يمكن استنتاج أن هناك أنواعاً متعددة من الالاتكافؤ التي تتطلب استراتيجيات ترجمة مختلفة. يمكن حل بعض أنواع الالاتكافؤ بسهولة باستخدام استراتيجيات بسيطة و مباشرة، بينما تتطلب أنواع الالاتكافؤ الأخرى استراتيجيات أكثر تعقيداً و صعوبة في التعامل معها. في سياق الترجمة، يجب على المترجم اختيار و تطبيق الاستراتيجية المناسبة حسب نوع الالاتكافؤ التي يواجهها لضمان تحقيق الترجمة الدقيقة والمعنونة في اللغة المهدى. لهذا السبب، قامت مونا بيكر بتصنيف أنواع مختلفة من مشكلات الالاتكافؤ على مستوى الكلمة وبعض الاستراتيجيات التي يجب استخدامها عندما يواجه المترجم الالاتكافؤ. فيما يلي أنواع مشكلات الالاتكافؤ على مستوى الكلمة:

- ١) مفهوم ذو صلة ثقافية.
- ٢) المفهوم في اللغة المصدر لا يعبر عنه في اللغة المهدى.
- ٣) الكلمة في اللغة المصدر لها تعقيدات دلالية.
- ٤) الفرق في المعانى بين اللغة المصدر واللغة المهدى.
- ٥) اللغة المهدى لا تمتلك كلمة عامة أو فوقية
- ٦) اللغة المهدى لا تمتلك مصطلحاً خاصاً.
- ٧) الفرق في النظرة الجسدية أو البيانية.
- ٨) الفرق في المعنى التعبير
- ٩) الفرق في الشكل
- ١٠) الفرق في التردد والغرض من استخدام أشكال معينة
- ١١) استخدام الكلمات المقتبسة في اللغة المصدر.

^{١٩} Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (Routledge, ٢٠١١), ١٨.

^{٢٠} Baker, ١٨-٢٣.

بعد تصنیف هذه المشکلات المختلفة، قامت مونا بیکر أيضًا بتوفیر استراتیجیات للتعامل مع هذه المشکلات. إليك بعض الاستراتیجیات المقترحة:

أ. الترجمة باستخدام کلمة عامة أكثر (*Superordinate*).

هي واحدة من الأسالیب التي يُستخدمها غالباً للتعامل مع مختلف أنواع الالاتکاف، وخصوصاً في سیاق المعنی الاقتراضي.^{٢١.}

ب. الترجمة باستخدام کلمة أكثر احتشاماً أو أقل تعبيراً.

هي الترجمة التي تشمل استخدام کلمة أو تعبير ذو تحیز أقل أو أقل تعبيراً.^{٢٢.}

ت. الترجمة باستخدام الاستبدال الثقافی.

هي ترجمة تشتمل على استبدال عنصر أو تعبيراً مميز في الثقافة بعنصر في اللغة الهدف التي ليس لها نفس المعنی الاقتراضي، ولكن له تأثير مشابه على القارئ في اللغة الهدف، مثل إثارة سیاق مشابه في الثقافة الهدف.^{٢٣.}

ث. الترجمة باستخدام کلمة مستعارة أو کلمة مستعارة مع شرح.

غالباً ما تُستخدم هذه الاستراتیجیة عند التعامل مع عناصر مميزة في الثقافة، ومفاهیم حدیثة، وعبارات رائجة / مشهورة.^{٢٤.}

ج. الترجمة بواسطة إعادة صياغة باستخدام کلمة ذات صلة.

هذه الاستراتیجیة غالباً ما تُستخدم عندما تم تکیيف المفهوم الذي تعبّر عنه العنصر المصدری في اللغة المستهدفة ولكن بشكل مختلف، وعندما يكون تکرار استخدام أشكال معینة في النص المصدری أعلى بكثير من الشائع في اللغة المستهدفة.^{٢٥.}

^{٢١} Baker, ٢٣.

^{٢٢} Baker, ٢٥.

^{٢٣} Baker, ٢٩.

^{٢٤} Baker, ٣٣.

^{٢٥} Baker, ٣٦.

ح. الترجمة بواسطة إعادة صياغة باستخدام كلمة غير متصلة.

إذا كان المفهوم الذي تعبّر عنه المصدر غير متوفّر في اللغة المستهدفة، فإن استراتيجية البارافراز لا تزال يمكن استخدامها في سياقات معينة. بدلاً من الكلمة ذات الصلة، يمكن إجراء البارافراز عن طريق استبدالها بكلمة أكثر عمومية أو من خلال استكشاف معنى العنصر المصدر، خصوصاً إذا كان هذا العنصر لديه تعقيدات دلالية.^{٢٦}

خ. الترجمة بالحذف.

على الرغم من أن هذه الاستراتيجية تبدو قد تطلب مستوى عالياً من القرار، إلا أنها في الواقع ليست هناك مشكلة إذا لم نقم بترجمة الكلمة أو عبارة في بعض الحالات. إذا كان المعنى الذي يتضمنه عنصر أو عبارة معينة غير مهم بالنسبة لتطور النص وقد يؤدي إلى تشتت انتباه القارئ بتوضيح طويل، فيمكن للمترجم أن يختار بتحاول ترجمة الكلمة أو العبارة في هذه الحالة.^{٢٧}

د. الترجمة بالتوضيح.

استراتيجية الإيضاح تكون اختياراً مفيداً عندما تكون الكلمة في اللغة المستهدفة لا تمكن ترجمتها وتشير إلى كائن فيزيائي يمكن توضيحه، خصوصاً عندما تكون هناك قيود مكانية ويجب أن يظل النص مختصراً وموجزاً ومركزاً على النقاش الرئيسي.^{٢٨}

^{٢٦} Baker, ٣٨.

^{٢٧} Baker, ٤٢.

^{٢٨} Baker, ٤٣.

و. منهج البحث

بالطبع، لا يمكن أن تكتمل البحوث بدون استخدام منهج البحث حتى يمكن إجراء البحث بشكل منهجي والحصول على تفسير دقيق وصحيح. فيما يلي الأسلوب الذي استخدمه الباحث في هذا البحث.

أ. أنواء البحث

يعدّ هذا البحث من نوع البحث المكتبي (*Library Research*), والتي تشمل سلسلة من الأنشطة مثل جمع البيانات من مصادر المكتبة، القراءة، واللاحظة، ومعالجة مواد البحث.^{٢٩} تستخدم هذه الدراسة منهجاً نوعياً باستخدام أسلوب التحليل المقارن. يتضمن هذا الأسلوب وصفاً لاختلاف الترجمة في ترجمتي المختلفة، وهما ترجمة عبد الرشاد الصديق وترجمة أحمد سونارتا. تستخدم هذه الدراسة أيضاً نظرية التكافؤ على مستوى الكلمة المقامة من قبل مونا بيكر. في هذه الدراسة، سيتم تحديد الاختلاف الترجمة الموجودة في ترجمة كل كتاب، وتحليل لاختلاف الترجمة الذي تم العثور عليه وتحديد استراتيجية الترجمة لتلك الاختلافات.

ب. مصدارات البيانات

أما مصادر البيانات التي استخدمها الباحث فهي متعددة وتتضمن أشكالاً مختلفة من الاختلاف الترجمة التي تم اكتشافها في ترجمتي كتاب بذراية الهدایة لعبد الرشاد الصديق وأحمد سونارتا. وفيما يتعلق بأنواع البيانات، فقد قدمها الباحث على النحو التالي:

^{٢٩} Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Yayasan Pustaka Obor Indonesia, ٢٠٠٨), ٣.

أ. البيانات الأولية:

البيانات الأولية هي البيانات التي يتم جمعها مباشرةً من مصدرها الأصلي، وذلك من خلال البحث الذي يقوم به الباحث بشكل مباشر. وتشمل البيانات الأولية في هذه الدراسة كتاب بدارية الهدایة للإمام الغزالی، وترجمة كتاب بدارية الهدایة بقلم عبد الرشاد الصدیق وأحمد سونارتا.

ب. البيانات الثانوية:

البيانات الثانوية هي البيانات التي تم جمعها ونشرها مسبقاً من قبل أطراف أخرى والتي لها صلة بالبحث من حيث تشابه المعلومات وموضوع البحث. وهذه البيانات الثانوية كانت متاحة قبل أن يبدأ الباحث في الدراسة وعادةً يمكن الوصول إليها من خلال مصادر مثل الكتب، والمحاجات العلمية، والتقارير، والإحصائيات، وقواعد البيانات، ومصادر المعلومات الأخرى.

ج. حدود البيانات

حدود المشكلة هي الطريقة التي يتم بها تقييد نطاق المشكلة التي يرغب الباحث في دراستها. يتم ذلك لأن المشكلات الكبيرة أو المعقّدة جدًا يمكن أن تعيق التركيز في البحث. لذا فإن تحديد حدود المشكلة أمر بالغ الأهمية حتى يمكن للباحث أن ينتج نتائج ذات صلة وتركيز. في هذا السياق، سيقوم الباحث بتحديد حدود مشكلة البحث من خلال بدايتها من مقدمة المؤلف إلى قول في إجتناب المعا�ي.

د. طريقة جمع البيانات

تجميع البيانات في البحث هو خطوة حاسمة ولها دور مهم. من المهم استخدام تقنيات جمع البيانات المناسبة والتي تالتكافؤ مع طريقة البحث لتحقيق النتائج المالتكافئة مع الأهداف الأولية للبحث أو الفرضيات التي تم تحديدها. في هذا البحث، استخدم الباحث تقنية

جمع البيانات من خلال قراءة كتاب بداية الهداية بعنية، ومقارنته مع اثنين من إصدارات الترجمة المختلفة، ثم قام بتسجيل كل نوع من أنواع الاختلاف الترجمة التي تم العثور عليها في الإصدارين المختلفين للترجمة.

هـ. تحليل البيانات

في مرحلة التحليل الأولى للبيانات في هذا البحث، يشمل الأمور التالية: القراءة الأولية للكتاب الأصلي واثنين من الترجمات. ثم تم جمع البيانات من هذه الترجمات التي تكشف عن أخطاء الترجمة، ثم تم ربطها بالنظرية المستخدمة. الخطوات التحليلية التي تم اتخاذها في هذا البحث تتضمن:

الخطوة الأولى: قراءة وفهم الكتاب كاملاً وترجمته.

الخطوة الثانية: البحث عن وجمع البيانات المتعلقة بأسكال أخطاء الترجمة.

الخطوة الثالثة: البحث عن المعاني الصحيحة لهذه البيانات باستخدام مراجع القواميس كمصدر للمعلومات لفهم دقيق لمعان الكلمات الموجودة في النص.

الخطوة الرابعة: المقارنة بين تقنيات الترجمة المناسبة وفقاً لنظرية مونا بيكر من أجل تحقيق تطابق المعنى على مستوى الكلمة.

وـ. نظام البحث

لتسهيل قراءة هذا البحث، سيقسم الباحث الإطار العام للبحث إلى الفصول التالية:
الفصل ١ : يتضمن مقدمة تشمل الخلفية، وعوائق البحث، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث، وفوائد البحث، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، وطريقة البحث، وهيكل الكتاب.

الفصل ٢ : يتضمن سيرة مؤلف الكتاب، وملخص الكتاب، وسيرة عبد الرشاد الصديق، وسيرة أحمد سونارتا.

الفصل ٣ : يتضمن تحليل مقارنة لترجمة كتاب بداية الهدایة والذي يحتوي على الأخطاء المكتشفة باستخدام نظرية مونا بيكر وكذلك التصحيحات الالزمة لتحقيق مطابقة المعنى.

الفصل ٤ : يحتوي على الختام الذي يتضمن الاستنتاجات والتوصيات.



الباب الرابع

خاتمة

الخلاصة

بعد إنتهاء تحليل اختلاف الترجمة التي اكتشفها الباحث في ترجمتي كتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا، وتحديد أنواع الاستراتيجيات التي استخدمها للتغلب اختلاف الترجمة ، وصل الباحث إلى خلاصة البحث التي قد كان مناسبة مع تحديد البحث الذي تم طرحة في الباب الأول. ونتائج هذا البحث هي كما يلي:

توجد ١٤ اختلافات الترجمة في ترجمتي الكتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا. في ترجمة لعبد الرشاد الصديق، فيها ١٠ اختلافات فهي "تستصحب" ، " تستنجد" ، "فاضرب" ، "رأسك" ، "رمح" ، "بدنك" ، "صحراء" ، "يقبض" ، "محرم" ، "الذهن". أم في ترجمة لأحمد سونارتا، فيها ٧ اختلافات فهي "يتلو" ، " تستنجد" ، "حائط" ، "ملکوت" ، "جوهرة" ، "صحراء" ، "يقبض" .

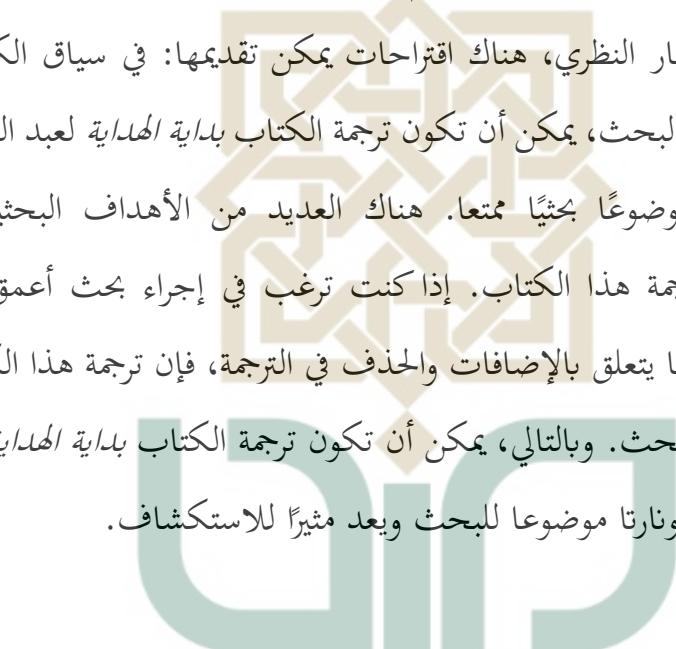
في ترجمة لعبد الرشاد الصديق ، هناك ٤ بيانات تستخدم استراتيجية الترجمة باستخدام الكلمة أكثر عمومية أو *Superordinate*. وأما بيانات أخرى تستخدم استراتيجية الترجمة مع الاستبدال الثقافي. هناك ٣ بيانات أخرى تستخدم استراتيجية الترجمة مع إعادة الصياغة باستخدام الكلمة ذات الصلة واستراتيجية الترجمة باستخدام الكلمة المستعارة أو الكلمة المستعارة مع شرح واستراتيجية الترجمة بالحذف. لا تستخدم البيانات الأخيرة أي استراتيجية.

في ترجمة لأحمد سونارتا ، هناك ٧ بيانات. ٤ بيانات تستخدم استراتيجية الترجمة باستخدام الكلمة أكثر عمومية أو *superordinate*. هناك بيانات واحدة تستخدم استراتيجية الترجمة مع الاستبدال الثقافي واستراتيجية الترجمة مع إعادة الصياغة باستخدام الكلمة ذات الصلة.

هناك بيانات واحدة تستخدم استراتيجية الترجمة باستخدام الكلمة المستعارة أو الكلمة المستعارة مع شرح. لا تستخدم البيانات الأخيرة أي استراتيجية.

الاقتراحات

بناءً على البحث حول الالاتكاف على مستوى الكلمة في ترجمتي كتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا باستخدام نظرية التكافئ على مستوى الكلمة المقدمة من قبل مني بيكر كإطار النظري، هناك اقتراحات يمكن تقديمها: في سياق الكائن الذي تم استخدامه في هذا البحث، يمكن أن تكون ترجمة الكتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا موضوعاً بحثياً ممتعاً. هناك العديد من الأهداف البحثية التي يمكن استكشافها في ترجمة هذا الكتاب. إذا كنت ترغب في إجراء بحث أعمق حول منتج الترجمة، خاصة فيما يتعلق بالإضافات والمحذف في الترجمة، فإن ترجمة هذا الكتاب مناسبة لتكون موضوعاً للبحث. وبالتالي، يمكن أن تكون ترجمة الكتاب بداية الهدایة لعبد الرشاد الصديق ولأحمد سونارتا موضوعاً للبحث وبعد مثيراً للاستكشاف.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الثبات المراجع

الياس انطون، الياس and ادوار الياس. *القاموس العصري عربي - انكليزي*. المطبعة

العصيرية، ١٩٧٠ . . . noor-book.com/en/bqnhg

عمر، أحمد مختار. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. عالم الكتب، ٢٠٠٨.

فيروزبادي، محمد بن يعقوب. *القاموس المحيط*. الطبعة الثالثة. بيروت، لبنان: دار الكتب

العلمية، ٢٠٠٩.

معلوف اليسوعى، لويس. *المنجد في اللغة والأعلام*. دار المشرق، ٢٠٠٢.

Al Farisi, Mohamad Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia: Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*. Cetakan pertama. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١١.

Al Mujahid, Thoha Husein, and Atho'illah Fathoni Al Khalil. *Kamus Al Wafi*. 1st ed. Jakarta: Gema Insani, n.d.

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, ٢٠١١.

Fikri,M.a, M. Kamalul. *Imam Al-Ghazali: Biografi Lengkap Sang Huffatul Islam*. Laksana, n.d.

Ghozali, Al-Imam. *Tuntunan Menggapai Hidayah Allah SWT (Terjemah Bidayatul Hidayah)*. Surabaya: Mutiara Ilmu, ٢٠١٥.

Ghozali, Imam, and Abdul Rosyad Shiddiq. *Bidayatul Hidayah : Jalan Meraih Hidayah Allah / Imam Al-Ghazali ; Penerjemah, Abdul Rosyad Shiddiq |*

OPAC Perpustakaan Nasional RI. Cet. 1. Jakarta: Khatulistiwa Press.

Accessed June 21, 2023.

<https://opac.perpusnas.go.id/DetailOpac.aspx?id=42171>.

Harahap, Nova Jayanti. "Ketidaksepadanan Makna Pada Subtitle Film Me Before You Dalam Bahasa Indonesia." *Bahas* 29, no. 4 (December 8, 2018).

<https://doi.org/10.24114/bhs.v29i2.11070>.

ilham. "Pelajaran Penting Dari Hubungan Al Ghazali Dan Al Juwaini."

Muhammadiyah (blog), September 5, 2022.

<https://muhammadiyah.or.id/pelajaran-penting-dari-hubungan-al-ghazali-dan-al-juwaini/>.

Ismail, Dr. Izzuddin. *Biografi Imam Al-Ghazali : Lebih Mengenal Sang Hujjatul Islam*. Jakarta: Qaf Media Kreativa, n.d. <http://qafmedia.co>.

Lailiyah, Nurafifah. "Studi Perbandingan Terjemah Antara Musa Turoichan Al-Qudsy Dan H. Salim Bahreisy Pada Kitab Al-Hikam Karya Ahmad Bin 'Athaillah Al-Iskandari." Thesis, UIN Raden Fatah Palembang, n.d. <http://repository.radenfatah.ac.id/id/eprint/10969>.

Larson, Mildred L. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America, 1998.

Munawwir, Ahmad Warson. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Pustaka Progresif, 1984.

Najib, Muhammad. "Ketidaksepadanan penerjemahan dalam buku biografi Habib 'Ali Al-Habsyi Mu'allif Simthu Ad-Durar." Skripsi, Universitas Negeri Sebelas Maret, 2019. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/detail/72660/>.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International, 1988.

Nida, Eugene Albert, and Charles Russell Taber. *The Theory and Practice of Translation*. BRILL, 2003.

Nor Atikah Mohd Zain, Siti. "Ketidaksepadanan Makna dalam Terjemahan Lirik Lagu Jampi," ٢٠٢٠. [https://doi.org/\(https://doi.org/10.17076-2020-08-2-18\)](https://doi.org/(https://doi.org/10.17076-2020-08-2-18)).

Razie, Lutfie Fachrur. "Peran Kajian Kitab Bidayatul Hidayah Sebagai Pedoman Ibadah Santri." *Jurnal Pendidikan Islam* ٤, No. ٢ (٢٠١٩).

Rohman, Rohman, Abdul Aziz Wahab, and Muhammad Hifdil Islam. "Konsep Tasawuf Imam Al-Ghazali Dari Aspek Moral Dalam Kitab Bidayatul Hidayah." *Jurnal Pendidikan Dan Konseling (JPDK)* ٤, no. ٥ (September ٢٠١٣, ٢٠٢٢): ١٥٠٩–١٤. <https://doi.org/10.31004/jpdk.v4i5.7804>.

Sijabat, Survey, Roswita Silalahi, and Rudy Sofyan. "Ketidaksepadanan Makna Frasa Nomina Pada Film Miracles From Heaven Dalam Bahasa Indonesia," ٢٠٢٠. <https://doi.org/10.24114/kjb.v9i1.16947>.

Syihabuddin. *Penerjemahan Arab-Indonesia : Teori Dan Praktik*. UPI Press, n.d. <https://upipress.upi.edu/>.

Wehr, Hans. *A Dictionary of Modern Written Arabic: (Arabic-English)*. Spoken Language Services, ١٩٩٤.

Zed, Mestika. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Yayasan Pustaka Obor Indonesia, ٢٠٠٨.

